

Bogota, Junio 21 de 2013

Señores

Agencia Nacional de Infraestructura –ANI

Atn WILMAR DARIO GONZÁLEZ BURITICÁ

Gerente de Contratacion

Calle 26 No 59-51 Edificio Torre 4 – Piso 2

Bogota, D C, Colombia

Ref Manifestacion de interes para el proceso de Precalificación No VJ-VE-IP-011 – 2013

Respetados Señores

En atencion a la invitación a precalificar para el proyecto de la referencia, cuyo objeto es “Conformar la lista de Precalificados para el proyecto de Asociacion Publico Privada consistente en Elaboracion de los estudios y los diseños definitivos, la financiacion, el trámite y la obtencion de las Licencias Ambientales y demás permisos necesarios, la gestión y adquisicion de los Predios, la gestion social, la construccion de tramos nuevos y viaductos, la rehabilitacion de la vía existente, el mejoramiento, la operación y el mantenimiento del Corredor Vial Cartagena – Barranquilla y la Circunvalar de a Prosperidad de Barranquilla (Malambo – Las Flores)”, nos permitimos remitir las repuestas a las observaciones formuladas el dia 14 de junio de 2013

El documento de respuestas consta de 27 folios en original

Estamos complacidos de poder participar en este proceso para este proyecto y deseamos tener la oportunidad de seguir tomando parte en el mismo

Cordialmente,



Xu Bi

Representante Legal Suplente

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD

SUCURSAL COLOMBIA

AGENCIA NACIONAL DE INFRAESTRUCTURA
Rad No 2013-409-024058-2
Fecha 21/08/2013 15 34 31->703
OEM CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY L
Anexos 1 ANILLADO



Bogota D C , Junio 21 de 2013

Señor

WILMAR DARIO GONZALEZ BURITICA

Gerente de Contratacion – Agencia Nacional de Infraestructura ANI

Calle 26 No 59-51 Torre 4 – Segundo Piso y/o

Calle 24A No 59-42 Torre 4 – Segundo Piso

Bogota D C

Ref Invitacion a Precalificar No VJ-VE-IP-011 – 2013, Manifestacion de Interes No 20

Respetado Señor

De acuerdo con su amable solicitud de subsanacion, se responden a continuacion las observaciones realizadas por la entidad a la Manifestacion de Interes de la referencia

Requisitos de Experiencia en Inversion

- 1 En el Anexo 5, obrante a folio 179 de la Manifestacion de Interes, se presenta un valor total de cierre financiero de \$2 232 546 088 551 910

Con respecto a esta informacion, se solicita al manifestante confirmar si la magnitud de la cifra presentada es correcta y describa el procedimiento efectuado para la conversion del valor citado

R/ Procedimiento de Calculo de Valores

El valor del contrato de acuerdo con el certificado del proyecto (Folios 180 a 185 de la Manifestacion de Interes), es 7 46721 billones de yuanes (7,467,210,000,000 CNY), cuya conversion fue realizada a dolares usando la tasa de cambio que da el Banco de China en su pagina web (<http://www.boc.cn/sourcedb/lswhpj/index2.htm>), para el dia 29 del mes de marzo del año 2011, correspondiente a la fecha de terminacion del proyecto de construccion, la operacion y el mantenimiento es por 29 años y 6 meses

Valor total del contrato 7,467,210,000,000 CNY

7,467,210,000,000 CNY x (1 USD / 6 5564 CNY) = 1,138,919,224,000 USD

De acuerdo con la TRM publicada en la pagina web del banco de la Republica (<http://www.banrep.org/>), para el dia 29 de marzo de 2011, el valor es

1,138,919,224,000 USD x \$1877 84 COP / USD = \$2,138,708,076,000,000 COP

La conversión a pesos colombianos de diciembre de 2012, se hace de acuerdo con la fórmula planteada en el documento de invitación a Precalificar

$V_{dic2012}$	Valor expresado en Pesos de diciembre de 2012
$V_{n,x}$	Valor expresado en Pesos del mes n del año X contenido de la obligación dineraria y si se trata de Estados Financieros, fecha de corte que se especifica en el respectivo Estado Financiero
IPC_{n-1}	IPC del mes inmediatamente anterior al mes n del año X
$IPC_{dic2012}$	IPC de diciembre de 2012

$$V_{dic2012} = V_{n,x} \cdot \left(\frac{IPC_{dic2012}}{IPC_{n-1}} \right)$$

IPC = Índice de Precios al Consumidor Índices - Serie de empalme
DANE Base Diciembre de 2008 = 100,00 fuente www.dane.gov.co

$$IPC_{dic2012} = 111,82$$

$$IPC_{feb2011} = 107,12$$

$$\$2,138,708,076,000,000 \text{ COP} \times (111,82/107,12) = \$2,232,546,088,551,910$$

COP Pesos Colombianos

USD Dolares Americanos

CNY Yuanes (RMB)

De la misma forma el contrato de crédito aportado en la manifestación de interés (Folios 186 a 202), establece que el valor total del crédito para la ejecución del contrato es de 4,504,100,000 CNY, de los cuales el 2,702,500,000 CNY son aportados por el CHINA DEVELOPMENT BANK (Banco de Desarrollo de China) y 1,801,600,000 CNY son aportados por el INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA (Banco Industrial y Comercial de China) Para el valor de crédito aprobado se procede de la misma manera

Valor Crédito Aprobado 4,504,100,000 CNY

$$4,504,100,000 \text{ CNY} \times (1 \text{ USD} / 6,5564 \text{ CNY}) = 686,977,609,7 \text{ USD}$$

De acuerdo con la TRM publicada en la página web del banco de la República (<http://www.banrep.org/>), para la fecha en mención, el valor es de \$1,877,84 COP

$$686,977,609,7 \text{ USD} \times \$1,877,84 \text{ COP} / \text{USD} = \$1,290,034,035,000 \text{ COP}$$

$$IPC_{dic2012} = 111,82$$

$$IPC_{feb2011} = 107,12$$

$$\$1,290,034,035,000 \text{ COP} \times (111,82/107,12) = \$1,346,635,602,514$$

COP Pesos Colombianos

USD Dolares Americanos

CNY Yuanes (RMB)

- 2 En el mismo anexo se presenta un valor desembolsado-monto acreditable de \$1 346 635 602 514 Al revisar el contrato de prestamo con las entidades acreedoras CHINA DEVELOPMENT BANK e INDUSTRIAL AND COMERCIAL BANK OF CHINA obrante a folios 195 y siguientes, se observa que el monto comprometido del prestamo es RMB 4 504 100 000 YUANES En este mismo documento no se evidencia que el monto comprometido del prestamo haya sido desembolsado, ni la fecha de el (los) respectivo(s) desembolso(s)

Con fundamento en lo establecido en el numeral 3 5 10 literal b de la Invitacion a Precalificar, sirvase allegar la certificacion emitida por la entidad acreedora en la que conste el valor o valores de los desembolsos y sus respectivas fechas

De conformidad con lo establecido en el numeral 3 5 10 literal c de la Invitacion a Precalificar, sirvase adjuntar la certificacion de la entidad deudora para el contrato presentado en el Anexo 5

R/ Valores de Desembolso

Anexo al presente documento se presentan las constancias de desembolso (Valores y fechas) realizadas por el CHINA DEVELOPMENT BANK y el INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA, para el proyecto Autopista Guiyang – Duyun, de la provincia de Guizhou – China

A continuacion se muestra la respectiva conversion de cada desembolso, siguiendo el mismo procedimiento del numeral anterior

DESEMBOLSOS DE CREDITO PARA EL PROYECTO AUTOPISTA GUIYANG-DUYUN, DE LA PROVINCIA DE GUIZHOU CHINA								
Contrato de Crédito No 1100066452008541612								
Entidad Prestamista	Fecha	Valor Desembolso (CNY)	Tasa de Cambio a USD*	Valor Desembolso (USD)	Tasa de Cambio a COP**	Valor Desembolso (COP)	IPC _{n-1}	Valor a Diciembre de 2012
China Development Bank	28/11/2008	¥ 360,000,000	6 8349	\$ 52,670,851 07	\$ 1 877 84	\$ 98 907 430 979	99 28	\$ 111,400,371,999
Industrial and Commercial Bank of China	04/12/2009	¥ 107,000,000	6 8272	\$ 15,672 603 70	\$ 1,989 94	\$ 31,187,541,012	101 92	\$ 34 216 943 053
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 16,790,000	6 8285	\$ 2,458,812 33	\$ 2,030 17	\$ 4 991,807,029	101 92	\$ 5,476,686,244
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 74 290 000	6 8285	\$ 10 879 402 50	\$ 2 030 17	\$ 22 087,036,582	101 92	\$ 24 232,461,054
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 22,600,000	6 8285	\$ 3 309 658 05	\$ 2 030 17	\$ 6 719,168,485	101 92	\$ 7,371 834 969
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 1 320 000	6 8285	\$ 193 307 46	\$ 2 030 17	\$ 392,447,009	101 92	\$ 430 567 352
China Development Bank	24/12/2009	¥ 173 000 000	6 8285	\$ 25 334 993 04	\$ 2 045 07	\$ 51,811,834,224	101 92	\$ 56 844 577 148
China Development Bank	05/01/2010	¥ 200 000 000	6 8278	\$ 29 292 012 07	\$ 2 021 21	\$ 59,205,307,713	102 00	\$ 64 905 269 690
China Development Bank	01/12/2010	¥ 192 000 000	6 6786	\$ 28,748,540 11	\$ 1 932 63	\$ 55 560 291,079	104 56	\$ 59,418,054,212
Industrial and Commercial Bank of China	01/12/2010	¥ 47,420 000	6 6786	\$ 7,100,290 48	\$ 1 932 63	\$ 13 722,234,390	104 56	\$ 14,675,021,514
China Development Bank	15/12/2010	¥ 303 500 000	6 6566	\$ 45 593,846 71	\$ 1,899 89	\$ 86,623 293 423	104 56	\$ 92,637,879,405
TOTAL DESEMBOLSOS ACREDITADOS =		¥ 1,497,920,000		\$ 221,254 317 54		\$ 431,208,391,926		\$ 471 609 666 642

* Fuente <http://www.boc.cn/sourcedb/lswhp/index2.htm>

** Fuente <http://www.banrep.org/>

De acuerdo con los certificados de desembolso para el proyecto en mencion, aportados como anexos en el presente documento, se tiene un valor desembolsado total de CUATROCIENTOS SETENTA Y UN MIL SEISCIENTOS NUEVE MILLONES SEISCIENTOS SESENTA Y SEIS MIL SEISCIENTOS CUARENTA Y DOS (\$471,609,666,642) PESOS CONSTANTES A DICIEMBRE DE 2012, superior al valor minimo de TRESCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL CIENTO CUARENTA Y CINCO MILLONES (\$357,145,000,000) DE PESOS CONSTANTES A DICIEMBRE DE 2012, exigido en el numeral 3 5 1 de las bases de Precalificacion

En relacion con la certificacion solicitada en el numeral 3 5 11 literal (c), en la Manifestacion de Interes se incluyo copia del contrato de prestamo entre "Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co , Ltd" y "China Development Bank" y "Industrial and Commercial Bank" firmado por los Representantes Legales de cada entidad Ver contrato en idioma original y su traduccion oficial, paginas 186 a 202 de la manifestacion de interes Tambien en ese documento esta expresado el monto del prestamo otorgado, paginas 197 y 199 de la manifestacion de interes

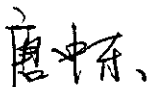
Adicionalmente, en el presente documento, se presentan los comprobantes de desembolsos realizados por los bancos donde constan tambien sus fechas Tambien se incluye como anexo al presente documento el acuerdo de Concesion para el proyecto en mencion, firmado por los representantes del Departamento de Transporte de la Provincia de Guizhou – China y la compañía, con fecha de diciembre de 2007

Con la informacion presentada en la manifestacion de interes mas los documentos incluidos en la presente respuesta, esta indicada completamente la informacion solicitada a CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD en la Invitacion a Precalificar

Cordialmente,

Manifestante

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD



Zhongdong Tang

Pasaporte No P00285281 de la Republica Popular China

Representante legal del Manifestante

Correos electronicos de contacto

bxu@checlatin.com

aleonardo@checlatin.com

Anexos

- Certificados de desembolso bancario para el proyecto Autopista Guiyang – Duyun, de la provincia de Guizhou – China, en idioma original Chino/Mandarín (6 folios)
- Traducción Oficial de los Certificados de Desembolso Bancario a idioma Español (9 folios)
- Acuerdo de Concesion en idioma original Chino/Mandarín (3 folios)
- Traducción Oficial del Acuerdo de Concesion a idioma Español (4 folios)

国家开发银行(北京市分行)借款凭证

2008年11月28日

合同编号 1100066452008541612

贵州中交贵都高速公路建设有限公司	国家开发银行北京市分行贷款账号	0881200104																									
贵州省贵阳至着均高速公路项目	国家开发银行北京市分行存款账号	81201560064234820000																									
银团贷款	借款期限	20年	借款利率 5.508%																								
借款金额(大写) 叁亿陆仟元整	<table border="1"> <tr> <td>十</td><td>亿</td><td>千</td><td>百</td><td>十</td><td>万</td><td>千</td><td>百</td><td>十</td><td>元</td><td>角</td><td>分</td> </tr> <tr> <td>¥</td><td>3</td><td>6</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td> </tr> </table>			十	亿	千	百	十	万	千	百	十	元	角	分	¥	3	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0
十	亿	千	百	十	万	千	百	十	元	角	分																
¥	3	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0																
根据签订的借款合同, 审查同意发放上列全额贷款。	国家开发银行北京市分行(盖章)	国家开发银行北京市分行转账(盖章)																									
借款单位经办人 曹助旭	北京市分行行长 宋力军 北京市分行主管副行长 李学峰 客户处处长 安秀珍 客户经理 袁玉可																										

第一联 退借款单位

中国工商银行借款凭证

2009年12月22日

贵州中交贵都高速公路建设有限公司	贷款帐号	240200031020000	存款帐号	240200032900																						
		8319		4641264																						
人民币	借款金额(大写)	壹仟陆佰柒拾玖万元整		<table border="1"> <tr> <td>亿</td><td>千</td><td>百</td><td>十</td><td>万</td><td>千</td><td>百</td><td>十</td><td>元</td><td>角</td><td>分</td> </tr> <tr> <td>¥</td><td>1</td><td>6</td><td>7</td><td>9</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td> </tr> </table>	亿	千	百	十	万	千	百	十	元	角	分	¥	1	6	7	9	0	0	0	0	0	0
亿	千	百	十	万	千	百	十	元	角	分																
¥	1	6	7	9	0	0	0	0	0	0																
用途	工程款	期限	20年	约定还款日期	年月日																					
		贷款利率	5.346%	借款合同号	1100066452008541612																					
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号1100066452008541612 借款合同约定还款日期还款																										
复核			记帐																							

第一联 回单

中国工商银行借款凭证

2009年12月22日

第 号

贷款帐号 240200031020000 8319	存款帐号 240200032900 4641264	金额 (大写) 柒仟肆佰贰拾玖万元整									
		期限 20年	约定还款日期 年 月 日	贷款利率 5.346%	借款合同号 1100066452008541612						
用途 工程款											
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号1100066452008541612 借款合同约定还款日期还款											
复核						记帐					

第一联 回单

中国工商银行借款凭证

2009年12月22日

第 号

贷款帐号 240200031020000 8319	存款帐号 240200032900 4641264	金额 (大写) 柒仟贰佰陆拾万元整									
		期限 20年	约定还款日期 年 月 日	贷款利率 5.346%	借款合同号 1100066452008541612						
用途 工程款											
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号1100066452008541612 借款合同约定还款日期还款											
复核						记帐					

第一联 回单

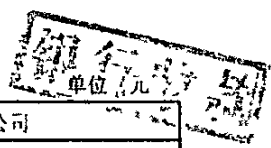
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

国家开发银行 自动转账凭证

2010年12月01日

行号: 8120-国家开发银行企业局

序号: RB81203603196



名称: 贵州中交贵都高速公路建设有限公司 账号: 81201560064234820000 客户号: 017957 开户银行: 国家开发银行企业局 (大写) 壹亿玖仟贰佰万元整 币种: 人民币	名称: 贵州中交贵都高速公路建设有限公司 账号: 81201560064254670000 客户号: 017957 开户银行: 国家开发银行企业局 (小写) ￥192,000,000.00 起息日期: 2010-12-01
摘要: 账户清扫-存入	

复核人: [Signature] 经办人: [Signature] 打印时间: 2010-12-02 打印次数: 1 1/1

(银行盖章)

中国工商银行借款凭证

2010年12月1日

0000022

借款人	贵州中交贵都高速公路建设有限公司	贷款帐号	24200031020000	存款帐号	242000329504
贷款金额	(大写) 肆仟柒佰肆拾贰万元整		8319		64264
用途	工程款	期限	2年	约定还款日期	年 月 日
		贷款利率	5.526%	借款合同号码	1100066452008 541612

上列贷款已转入借款人指定的帐户。
 按编号1100066452008541612
 借款合同约定还款日期还款

第一联 回单

大号: 4101




Comprobante de Préstamo de Industrial and Commercial Bank of China

22 de diciembre de 2009

Monto	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Presamo	2402000310200008119	No de Cuenta de Deposito	2402000329004641264										
					centomillones	diezmillones	milion	cientmil	diezmil	mil	cient	diez	mil	diezcentavos	centavo
	RMB (en mayuscula) SETECIENIOS NOVENTA MIL				Y	1	6	7	9	0	0	0	0	0	0
Uso	Capital de Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Prestamo	Año Mes Dia											
		20 años	Tasa de Prestamo	5 346%	No de Contrato 1100066452008541612 de Prestamo										

El prestamo arriba mencionado ya se ha transferido a la cuenta asignada por La Parte Prestataria
Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Préstamo No 1100066452008541612

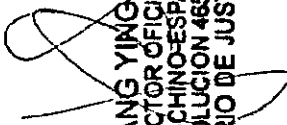
Revision Contabilidad


ZHANG YINGSI
 TRADUCTOR OFICIA
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China

22 de diciembre de 2009


Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd		No de Cuenta de Prestamo	24020031020008319										240200329004641264						
Monto	RMB (en mayuscula) SEICIENTOS MIL		VEINTIDOS MILLONES	cientos millo- nes	diezmiliones	millo- n	cientos mil	diezmil	mil	cient	diez	yaan	diezcentavos	centavo					
			¥	2	2	2	6	0	0	0	0	0	0	0					
Uso	Capital Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Prestamo	Año Mes Día															
		20 años	Tasa de Prestamo	5 346%															
				No de Contrato										1100066452008541612					
				de Prestamo															
El prestamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria																			
Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612																			
										Revision					Contabilidad				


ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Préstamo de Industrial and Commercial Bank of China

22 de diciembre de 2009

Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construcción Co., Ltd		No de Cuenta de Préstamo	2402000310200008319										2402000329004641264																
Monto		RMB (en mayúscula)	UN	MILLON	diezmiliones	milion	centmil	diezmil	mil	cent	diez	yuan	diezcentavos	centavo															
		TRESCIENTOS VEINTE MIL			¥	1	3	2	0	0	0	0	0	0															
Uso		Capital de Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Préstamo	Año Mes Día																								
			20 años	Tasa de Préstamo	5 346%										No de Contrato de Préstamo														
															1100066452008541612														
El préstamo arriba mencionado ya se ha transfido a la cuenta asignada por La Parte Prestataria																													
Debe devolver el préstamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Préstamo No 1100066452008541612																													
										Revision										Contabilidad									


ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCIÓN 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

4 de diciembre de 2009

No

La Prestataria	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co, Ltd	No de Cuenta	2402000310200008319	No de Cuenta de Depósito	2402000329004641264																					
Monto	RMB (en mayúscula) MILLONES	CIENTO SIETE	<table border="1"> <tr> <td>centillone</td> <td>diezmillone</td> <td>millio</td> <td>cientum</td> <td>diezmi</td> <td>mi</td> <td>cic</td> <td>die</td> <td>ya</td> <td>decimavo</td> <td>centiv</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>5</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> </tr> </table>	centillone	diezmillone	millio	cientum	diezmi	mi	cic	die	ya	decimavo	centiv	3	5	0	1	1	0	0	0	0	0	0	
centillone	diezmillone	millio	cientum	diezmi	mi	cic	die	ya	decimavo	centiv																
3	5	0	1	1	0	0	0	0	0	0																
Uso	Capital de Proyecto	Plazo de 20 años	Fecha de Devolucion de Préstamo	Año Mes Dia	No de Contrato de Préstamo																					
			Tasa de Préstamo	5 346%	1100066452008541612																					

El préstamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria
 Debe devolver el préstamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Préstamo No 1100066452008541612

Revision

Contabilidad

ZHANG XING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO/ESPAÑOL
 RESOLUCION 165
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Autotransferencia China Development Bank

Fecha de negocio 5 de enero, 2010 Unidad Monetaria Yuan No 2592501
 Nombre de Pagador Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co, Ltd
 No de Cuenta de Pagador 81201560064234820000
 Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank
 Fecha de inicio la tasa 5 de enero de 2010
 Nombre de Beneficiario Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co, Ltd
 No de Cuenta de Beneficiario 81201560064254670000
 Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank
 Tipo de Moneda Yuan
 Monto ¥200,000,000 00
 Monto(en mayuscula) DOSCIENTOS MILLONES
 Razon de Transferencia La entidad prestataria deposita y transfiere el prestamo conforme al contrato
 Fecha de Impresion 6 de enero, 2010
 No de Impresión 1

Comprobante de Autotransferencia China Development Bank

15 de diciembre, 2010 Unidad Monetaria Yuan

Departamento Empresario de China Development Bank No RB81203649208

Pagador	Nombre	Guizhou CCCC	Guiyang-Duyun Expressway
	Construccion Co, Ltd		
	No de Cuenta	81201560064234820000	
	No de Cliente	017957	
Monto	Banco de Cuenta Abierta	Departamento Empresario de China Development Bank	
	(en mayuscula)	TRESCIENTOS TRE MILLONES QUIENTO MIL	(en minuscula) ¥303,500,000 00
Nota	Limpio de cuenta- Deposito	Fecha de Inicia la tasa	15 de diciembre de 2010

Revisor Funcionario de Encargado Tiempo de Impresion 16 de diciembre, 2010 Numero de Impresion
 (Sello de Banco) ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPANOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Autotransferencia China Development Bank

1 de diciembre, 2010

Nombre 8120-Departamento Empresario de China Development Bank		No RB81203603196		Unidad Monetaria Yuan	
Nombre Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd		Nombre Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd			
No de Cuenta 81201560064234820000		No de Cuenta 81201560064254670000			
No de Cliente 017957		No de Cliente 017957			
Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank		Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank			
Monto (en mayuscula) CIENTO NOVENTA Y DOS MILLONES		(en minuscula) ¥ 192,000,000 00			
Tipo de Moneda RMB		Fecha de Inicia la tasa 1 de diciembre de 2010			
Nota Limpio de cuenta- Deposito		(Sello de Banco)			

Revisor Funcionario de Encargado Tiempo de Impresion 2 de diciembre, 2010 Numero de Impresion 1 1/1
Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China 0000022

1 de diciembre de 2010 No

La Prestataria	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Cuenta de Prestamo	2402000310200 008319	No de Cuenta de Depósito	2402000329004641264
Monto	RMB (en mayuscula)	cientos millon	4	diezmil millones	7
		es		cientos mil	4
		¥		diezmil	2
				mil	0
				diez	0
				centavo	0
				centavo	0
Uso	Capital Proyecto	Plazo	20 años	Año	1100066452008541612
		Fecha de Devolucion de Prestamo		de Prestamo	
		Tasa de Prestamo	5.526%	No de Contrato de Prestamo	

El prestamo arriba mencionado ya se ha transfiendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria
 Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612

Revisión Contabilidad

ZHANG YING
 TRADUCTOR OFICIAL
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
 RESOLUCION 465
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Autotransferencia China Development Bank

Fecha de negocio 24 de diciembre, 2009 No 2562383
Unidad Monetaria Yuan
Nombre de Pagador Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co, Ltd
No de Cuenta de Pagador 81201560064234820000
Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank
Fecha de Inicia la tasa 24 de diciembre de 2009
Nombre de Beneficiario Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co, Ltd
No de Cuenta de Beneficiario 81201560064254670000
Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank
Tipo de Moneda Yuan
Monto ¥ 173,000,000.00
Monto(en mayuscula) CIENTO SETENTA Y TRES MILLONES
Razon de Transferencia La entidad prestatatana deposita y transfiere el prestamo conforme al contrato
Fecha de Impresion 25 de diciembre, 2009
No de Impresion 1

ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

正本

贵州省贵阳至都匀高速公路

特许经营协议

甲方：贵州省交通厅

乙方：贵州中交贵都高速公路建设有限公司

二〇〇七年十二月

特许经营协议

第一部分 协议书

甲方：贵州省交通厅

乙方：贵州中交贵都高速公路建设有限公司

鉴于甲方为修建贵阳至都匀公路并愿意接受乙方担当该项目的
项目法人，现由甲方和乙方于2007年12月27日共同达成并签订本
协议如下：

1. 下列文件应视为构成并作为阅读和理解本协议的组成部分，
即：

- (a) 本协议书及附件；
- (b) 贵州省贵阳至都匀高速公路投资协议；
- (c) 中标通知书；
- (d) 投标书(含投标人在评标期间递交和确认并经招标人同意的
对有关问题的补充资料和澄清文件等，如果有)；
- (e) 协议条款(含招标文件补遗书中与此有关的部分，如果有)；
- (f) 投标书附表；
- (g) 项目实施计划；以及
- (h) 构成本协议组成部分的其他文件。

2. 上述文件将互相补充，若有不明确或不一致之处，以上列次
序在先者为准。

3. 乙方在此立约：保证按照协议文件的规定对项目的筹划、资
金筹措、建设实施、运营管理、养护维修、债务偿还和资产管理实行
全过程负责，自主经营，自负盈亏。

4. 甲方在此立约：保证按照协议文件的规定向乙方提供实施本项目所必需的政策支持和必要的协助。

5. 本项目的特许经营期分为建设期和运营期（含收费期）两个阶段，其中：建设期2年，自乙方获得国土资源部门土地使用批准文书之日起至项目交工验收日止或不晚于水口至都匀高速公路交工验收日；运营期（含收费期）：自交工验收日起至项目移交日止，其中收费期29年6个月，从本项目收费许可颁布且项目进入试运营之日起计。特许经营期满后，乙方应将本项目及其全部设施以良好的状态无偿移交给甲方指定的机构。

6. 本协议由双方法定代表人或其授权的代理人签署与加盖公章后生效。特许经营期满乙方将本项目全部移交给甲方指定的机构1年后失效。

7. 本协议正本6份，副本6份，协议双方各执正本3份，副本3份，当正本与副本的内容不一致时，以正本为准。

甲方：贵州省交通厅
地址：贵阳市延安西路66号

乙方：贵州都匀高速公路建设有限公司
地址：贵阳市白云区中环路117号龙港国际中心东楼11层

邮编：550003

邮编：550001

电话：0851-5954131

电话：0851-8613556

传真：0851-5954131

传真：0851-8613558

法定代表人或其授权的代理人

法定代表人或其授权的代理人

(职务) 厅长

(职务) 副董事长

(姓名) 程孟仁

(姓名) 毛志远

(签字) 程孟仁

(签字) 毛志远

日期：2007年12月27日

日期：2007年12月27日

Original


El Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou

Acuerdo de Concesión

Parte A. GuiZhou Provincial Department of Transportation

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co ,
Ltd

Diciembre de 2007


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Acuerdo de Concesión

I Parte

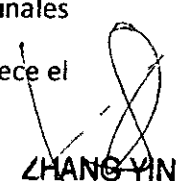
Parte A GuiZhou Provincial Department of Transportation

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co , Ltd

En vista de la Parte A es la Persona jurídica de la construcción del Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou y también aceptó a la Parte B a construir este Proyecto, el día 27 de diciembre de 2007 la Parte A y la Parte B llegan a la unanimidad y firman el presente Acuerdo como lo siguiente

- 1 Los siguientes documentos deben ser las partes formadas y también ser las partes de leer y entendimientos de este Acuerdo
 - a El presente Acuerdo y los Anexos,
 - b El Acuerdo de Inversión sobre el Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou,
 - c Adjudicación de Licitación,
 - d Oferta (incluye los documentos de los datos complementados y aclaraciones para algunas dudas que se habían entregados por el oferente durante la evaluación de la licitación y el licitador se los habían aceptados, si existe),
 - e Las cláusulas del Acuerdo (incluye las partes relativas de los Apéndices de las Condiciones de la Licitación, si existe),
 - f Los formularios adjuntos de la Oferta,
 - g El plan de ejecución del Proyecto,
 - h Los otros documentos que se forman la parte del Acuerdo
- 2 Los documentos arriba mencionados se complementan mutuamente, si existen algunas partes inciertas o inconsistentes, pongan las ordenes convenidas por el Contrato en los primeros

- 3 Aquí la Parte B se compromete que se realice la responsabilidad de todo proceso sobre la planeación del proyecto, financiación, ejecución de construcción, administración de concesión, mantenimiento y reparación, devolución de deuda y la administración de capital conforme a los establecimientos de los documentos de Acuerdo, se realice la autoadministración y la autofinanciación
- 4 Aquí la Parte A se compromete que ofrezca todos los apoyos políticos necesarios y las cooperaciones necesarias para la ejecución del Proyecto conforme a los establecimientos de los documentos de Acuerdo
- 5 La Concesión del presente Proyecto se divide en dos etapas, es decir la etapa de construcción y la etapa de operación (incluye la etapa de peaje), entre ellos, la etapa de construcción es 2 años, desde el día en que la Parte B consiga el documento de aprobación de uso de terreno por el Departamento de Ministerio de Terreno y Recursos hasta la fecha de Aceptación del Proyecto o a más tardar a la fecha de Aceptación de la Autopista de des Shuikou-Dunyun, la etapa de operación (incluye la etapa de peaje) desde la fecha de Aceptación del Proyecto hasta el día en el que transfiera el Proyecto, entre ellos la etapa de peaje es 29 años 6 meses, se calcule desde el día en el que el presente Proyecto consiga el permiso de peaje y el Proyecto entre la operación de prueba. Cuando termine el plazo de concesión, la Parte B deba transferir gratuitamente el presente Proyecto y todas las instalaciones al Instituto asignado por la Parte A en buena condición
- 6 Después de firmar y sellar por los representantes legales o apoderados de ambas partes, este Acuerdo entrará en vigor. Cuando termine el plazo de concesión la Parte B transfiera todo Proyecto al Instituto asignado por la Parte A, un año después este Acuerdo pierda la eficacia
- 7 Este Acuerdo tiene seis originales y seis copias, ambas partes tendrán tres originales y tres copias, cuando exista algún inconsistente entre original y copia, se prevalece el original


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA

Parte A GuiZhou Provincial
Department of Transportation
Direccion No 66 Yanan Xilu,Guiyang

(Sello)

Codigo Postal 550003

Tel 0851-5954131

Fax 0851-5954131

Representante Legal o Apoderado

(Cargo) Director de Departamento

(Nombre y Apellido) Cheng Mengren

(Firma)

Fecha 27 de diciembre,2007

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun
Expressway Construcction Co , Ltd
Dirección Piso 11 Edificio Oriente, Centro
Internacional de Longgang, No 117
Zhonghuazhonglu, Yunyan Distrito, Guiyang

(Sello)

Código Postal 550001

Tel 0851-8613556

Fax 0851-8613558

Representante Legal o Apoderado

(Cargo) Vicepresidente de Junta Directiva

(Nombre y Apellido) Mao Zhiyuan

(Firma)

Fecha 27 de diciembre,2007


ZHANG YING
TRADUCTOR OFICIAL
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL
RESOLUCION 465
MINISTERIO DE JUSTICIA